|  |
| --- |
| SYLLABUSVocational School Applied English and Translation Programme |
| Course Code | **Course Title** | **Credits** | ECTS Value |
| AET-123 | Comparative Grammar I | 3-0-3 | 6 |
| Prerequisite Courses: | None |
| Course Language: | Turkish- English | **Course Delivery Mode:** | Face to face |
| Course Type and Level: |  Compulsory / Short Cycle (Associate) / 1st Year / Fall Semester |
| Instructor's Title, Name, and Surname | **Course Hours** | **Office Hours** | Contact |
| Lect. Merve Tohma | 3 | 12:45–13:15 | mervetohma@cag.edu.tr |
| Course Coordinator: |  |
| Course Objectives: Students will comparatively understand the core grammatical differences between Turkish and English, recognise how these differences affect translation decisions, and produce accurate and fluent translations for different text types. |
| Course Learning Outcomes | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | Relations |
| Program Outcomes | Net Contribution |
| 1 | Describe Turkish and English sentence structures and explain key differences. | 1,3,5 | 5, 3, 3 |
| 2 | Compare subject, noun, article, pronoun, tense, question and negation structures across the two languages. | 1,2,4 | 5,4,5 |
| 3 | Apply grammatical differences correctly in short translation tasks. | 2,3,6 | 4,5,3 |
| 4 | Select and justify translation solutions suitable to context in prepositions, conjunctions and conditionals. | 1,4,7 | 4,5,4 |
| 5 | Produce original translations appropriate to text types (news, job ad, advertisement, academic abstract). | 3,5,6 | 4,5,4 |
| 6 | Identify and correct errors in translation processes; give and receive peer feedback. | 2,4,7 | 4,4,4 |
| 7 | Compile a portfolio of produced translations; self-assess via rubrics and develop an improvement plan. | 2,7,9 | 4,4,5 |
| Course Content: | Comparative analysis of Turkish–English grammar (word order, subject use, noun structures, articles, pronouns, tenses, questions/negation, prepositions, conjunctions/conditionals); translation strategies by text type; micro-translation practice; error analysis; final workshop. |
| Course Schedule (Weekly Plan) |
| Week | **Topic** | **Preparation** | Teaching Methods and Techniques |
| 1 | Word Order (SVO–SOV) | Level check & sample sentence collection | Lecture; worked examples; mini translation workshop |
| 2 | Subject Obligatoriness | Bring TR–EN subject use examples | Comparative analysis; pair work |
| 3 | Noun Structures I (plural, possession) | Collect noun phrases from job/classified ads | Text mining; micro-translation |
| 4 | Noun Structures II (countable–uncountable) | Review product descriptions | Case analysis; decision discussion |
| 5 | Articles & Definiteness | Read Wikipedia entries | Rule induction; error analysis workshop |
| 6 | Pronouns & Reference | Prepare dialogue passages | Reference chains; rewriting |
| 7 | Tenses I – Present Simple | Bring CV/job ad examples | Task-based practice |
| 8 | Midterm Exam |  |  |
| 9 | Midterm Exam |  |  |
| 10 | Tenses II – Past Simple | Select news/history texts | Tense alignment; translation |
| 11 | Tenses III – Pres. Continuous & Future | Social media / vlog examples | Synchronisation exercises |
| 12 | Question Structures | Prepare interview/survey samples | Socratic questioning; translation drill |
| 13 | Negation | Ads/legal texts | Negation shift analysis; micro-translation |
| 14 | Prepositions | Event posters/official announcements | Time/place prepositions practice |
| 15 | Conjunctions + Conditionals (If 1–2) | Academic abstract/business email | Cause–effect mapping |
| 16 | Final Application – Translation Workshop | Mixed file (news+ad+announcement) | Workshop; peer assessment |
| 17 | Final Exam |  |  |
| 18 | Final Exam |  |  |
| Course Resources |
| Textbook: | Primary Textbook: Swan, M. & Smith, B. (2001). Learner English. Cambridge University Press. |
| Recommended References: | – Baker, M. (2018). In Other Words (3rd ed.). Routledge.– Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.– Salkie, R. (2018). How to Use Contrastive Analysis in Translation. Routledge. |
| Course Assessment and Evaluation |
| Activities | **Number** | **Percentile** | Notes |
| Midterm Exam | 1 | 40% | Applied written (Week 8) |
| Final | 1 | 60% | Applied written (Week 17) |
| ECTS Table |
| Content | **Number** | **Hours** | Total |
| Course Duration | **14** | **3** | 42 |
| Out-of-Class Study | **14** | **3** | 42 |
| Assignment  | **14** | **2.5** | 35 |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | **1** | **20** | 20 |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | **1** | **41** | 41 |
| Total: | 180 hours |
| Total / 30: | 180 / 30 |
| ECTS Credit: | 6 ECTS |